

Андрей Коваль

Список оригинальных и переводных работ
Коваля Андрея Николаевича*

I. Оригинальные работы

1. Коваль А.Н., свящ. И. Юркович. Латинско-русский словарь терминов и выражений «Кодекса канонического права». *Vocabularium Latinum et Russicum verborum ac locutionum Codicis Iuris Canonici*. М.: «Истина и жизнь», 1995. 283 с.
2. Коваль А.Н. Востоковедческая тематика в «Трудах по знаковым системам». Обзор работ по востоковедению, опубликованных в «Трудах по знаковым системам» Тартуского Государственного университета за 1964–1989 гг. // Московско-Тартуская семиотическая школа. История. Воспоминания. Размышления / Сост. С.Ю. Неклюдов. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. С. 341–378.
3. Коваль А.Н. Ролан Барт, или Пир софистов. Диалог // Вестник РГГУ. № 2 (ИВГИ за письменным столом) / Под ред. С.Ю. Неклюдова. М.: РГГУ, 1998. С. 50–78.
4. Коваль А.Н. 'Златоокий'. Статья из возможного словаря индоевропейской поэтической традиции // Проблемы изучения дальнего

* Список до 2007 г. составлен автором, дополнения внесены Н.В. Брагинской.

- родства языков на рубеже третьего тысячелетия. Доклады и тезисы международной конференции (29 мая – 2 июня 2000 г.) / Сост. Г.С. Старостин, С.А. Старостин. М.: РГГУ, 2000. С. 94–109.
5. Коваль А.Н. ΔΙΣΣΟΣ ΛΟΓΟΣ: заметки по сравнительной поэтике философских текстов // Точки – Puncta. 3–4 (1). Июль–декабрь 2001. С. 99–124.
 6. Коваль А.Н. Энеко–Иньиго–Игнатий. Путь и слово паломника // Точки – Puncta. 1–2 (2). Январь–июнь 2002. С. 120–158.
 7. Коваль А.Н. Чудо, ставшее явным. «Духовный дневник» св. Игнатия Лойолы // Точки – Puncta. 1–2 (2). Январь–июнь 2002. С. 239–289.
 8. Коваль А.Н. Вольница аллегоризма и логическая воля: два полюса мышления Гвиго II Картузианца? // Точки – Puncta. 3–4 (4). Июль–декабрь 2004. С. 78–109.
 9. Коваль А.Н. Язык как средство выражения мистического опыта у св. Игнатия Лойолы // Дифференциация и интеграция мировоззрений: Философский и религиозный опыт. Международные чтения по теории, истории и философии культуры. № 18. СПб.: ФКИЦ «Эйдос», 2004. С. 401–433.
 10. Коваль А.Н., Мухелишвили Н.Л., Сергеев В.М., Спивак Д.Л. От проблемы истолкования в психоанализе к проблеме истолкования религиозного текста // Религиоведение. № 2 (2005). С. 88–97.
 11. Коваль А.Н. Игнатий Лойола // Российская католическая энциклопедия. Т. II. М.: Изд. Францисканцев, 2005. С. 36–40.
 12. Koval A. « Corde-serpent » : quelques remarques sur la poétique comparée des textes philosophiques // Philosophie comparée. Grèce, Inde, Chine / Coordination scientifique par J. Lacrosse. P. : Vrin, 2005. P. 143–165.
 13. Коваль А.Н. Портрет В.Н. Топорова как художника // Символ. № 51. Париж – Москва, 2007. С. 161–163.
 14. Коваль А.Н., Мухелишвили Н.Л., Спивак Д.Л. Числовые и матричные структуры в текстах св. Игнатия Лойолы // Точки – Puncta. 3–4 (7). Июль–декабрь 2007.
 15. Коваль А.Н., Брагинская Н.В. «Ираническое» в *Персах* Эсхила // Индоевропейское языкознание и классическая филология XII: материалы чтений, посвященных памяти проф. И.М. Тронского. 23–25 июня 2008 г. / РАН, Ин-т лингвист. исслед. СПб.: Наука, 2008. С. 44–76. URL: <http://iling.spb.ru/comparativ/mater/tronsky2008/tronsky2008.pdf>
 16. Коваль А.Н., Брагинская Н.В. Неженки и ноженьки: «иранический» взгляд на Эсхила и Бакхилида // Donum Paulum. Studia Poetica et Orientalia: к 80-летию П.А. Гринцера / РАН, Ин-т мир. лит. им. А.М. Горь-

- кого; ред. С.Д. Серебряный и др.; ред.-сост. Н.Р. Лидова. М.: Наука, 2008. С. 74–114.
17. Коваль А.Н., Лиэку К. Воинское сияние Ахилла и Гильгамеша: опыт сравнительного анализа // Точки – Puncta. 1–2 (9). Январь–июнь 2010. С. 159–165.
 18. Коваль А.Н. Сакральные маршруты Зевса Панхейца и Феофила Индийца: нераскрытая страница истории сокотрийского христианства // Точки – Puncta, 1–2 (10). Январь–июнь 2011. С. 36–44.
 19. Коваль А.Н. Тризнание. Сборник стихотворений. Ярославль: Ярославский центр фотографии, 2014. 95 с.

II. Переводы и редакция переводов

1. Свящ. И. Юркович. Каноническое право о браке. De matrimonio. М.: «Истина и жизнь», 1993. — Пер. с итальянского и латинского.
2. Свящ. И. Юркович. Каноническое право о Народе Божиим. De Populo Dei. М.: «Истина и жизнь», 1994. — Пер. с итал. и латинского.
3. Утер Г.-Й. Энциклопедия сказки: Международный проект в области исследования повествовательных традиций // Живая старина. № 1 (9). 1996. С. 60–62. — Перевод с немецкого.
4. Устав и Конституция Ордена Францисканцев – Меньших Братьев Конвентуальных. М.: Изд. Францисканцев – Меньших Братьев Конвентуальных, 1996. — Редактура перевода с латинского.
5. Роберт Ч. Лестер. Буддизм. Путь к нирване // Религиозные традиции мира / Изд. Б.Г. Иэрхарт. М.: «Крон-пресс», 1996. — Перевод с английского, редакция перевода с английского: Кн. 2, Ч. 8, С. 264–391, 379–385, 391–394.
6. Греческая и римская традиции об исхождении Святого Духа // Страницы. Журнал Библейско-Богословского Института св. Апостола Андрея. № 1 (1996). С. 144–158. — Перевод с французского.
7. Греческие и римские авторы о евреях и иудаизме. Т. I: От Геродота до Плутарха / Введ. и комм. М. Штерна, общая ред. Н.В. Брагинской. Москва – Иерусалим: «Гешарим», 1997. — Перевод с древнегреческого и латинского: Окелл Луканский, О природе вселенной, фрагмент; Тимохар, фрагмент; Ксенофонт Лампсакский, Сирийский землемер, фрагмент; Мелеагр, эпиграмма; Страбон Амасийский, География, фрагменты, Плиний Старший, Естественная история, фраг-

- менты (С. 131–133, 134–136, 137–138, 139–140, 262–269, 287–317, 465–501).
8. Индия // Великие мыслители Востока. Выдающиеся мыслители, философские и религиозные произведения Китая, Индии, Японии, Кореи, исламского мира / Под ред. проф. Яна Мак-Грилла. М.: «Крон-Пресс», 1998. С. 184–364. — Перевод с английского: Упанишады; Будда; Махавира; Бадараяна; Бхагавадгита; Патанджали; Нагарджуна; Васубандху; Ишваракришна; Кумарила Бхатта; Джаяраши Бхатта; Гаудапада; Харибхадра; Шанкара; Вачаспатимишра; Сурешвара; Рамануджа; Мадхва; Джаятиртва; Нанак; Джива Госвами; Виджнянабхикшу; Мадхусудана Сарасвати; Дхармараджа Адхварин; Тагор; Ганди; Ауробиндо; Кришначандра Бхаттачарья; Радхакришнан; Неру); оригинальные примечания переводчика (С. 185–187, 189–191, 193–195, 197, 200, 202–204, 207–208, 210, 213–221, 223, 227–229, 235, 242, 257, 259, 261, 264, 268, 271, 275–276, 278, 282, 287, 289, 294–295, 298, 301, 304–307, 310, 317, 328, 330, 332–333, 338–339, 341, 348, 362, 368); составление библиографии русскоязычной литературы к каждому из 30 разделов книги (С. 191–192, 201, 206, 213, 221, 225, 233, 240–241, 246, 251, 257, 262, 266, 274, 280, 286, 292, 298, 303, 308).
 9. Элиаде М. Священные тексты народов мира. М.: Крон-Пресс, 1998. — Перевод с санскрита, пали, древнегреческого и умбрийского: с санскрита: Ригведа, I. 1 (№ 137, С. 274); I. 25 (№ 21, С. 38); II. 1 (№ 137, С. 274); II. 12 (№ 25, С. 43); III. 22 (№ 137, С. 275); IV. 42 (№ 23, С. 40); VII. 15 (№ 137, С. 275); VIII. 48 (№ 115, С. 242–243); IX. 113 (№ 136, С. 272–273); X. 90 (№ 101, С. 222–223); X. 118 (№ 163, С. 334–335); X. 121 (№ 24, С. 41–42); X. 129 (№ 56, С. 110–111); Атхарваведа, IV. 16 (№ 22, С. 39); XII. 1 (№ 26, С. 44–46); Шатапатха-брахмана, I. 8. 1–6 (№ 74, С. 149–150); Законы Ману, VI. 33–65 (№ 218, С. 441–442); с пали: Дхаммапада, избранные строфы (№ 289, С. 559–567); с древнегреч.: Симонид Кеосский (№ 265, с. 521); с умбрийского: Игувийские таблицы, VI A (№ 97, С. 217–218).
 10. Документы II Ватиканского Собора. Декреты и Конституции // Документы II Ватиканского Собора. Декреты и Конституции. М.: «Паолине», 1998. — Вступит. статья (С. 11–12), редакция и пер. с лат. (С. 15–467), составление и редакция указателей (С. 483–589).
 11. Абате А. Положение о браке в новом каноническом законодательстве. М.: «Паолине», 2000. — Редактура перевода с итальянского, перевод с латинского.
 12. Каноническое право о Народе Божиим и о браке / Сост. свящ. И. Юр-

- кович. М.: Истина и жизнь, 2000. — Перевод с итальянского и латинского.
13. Католическая энциклопедия. Том I (А–З). М.: Издательство Францисканцев, 2002. — Редактура русскоязычных статей по каноническому праву (раздел «Каноническое право»).
 14. Ранер Х. Игнатий и историческое становление его духовности. М.: Колледж философии, теологии и истории св. Фомы Аквинского в Москве, 2002. — Ред. перевода с немецкого, пер. с латинского.
 15. Пирлинг П.О. Князь Гагарин и его друзья / Пер. с франц. под ред. А. Стерпена // Символ, № 44 (2001). С. 7–178. — Пер. с французского.
 16. Греческие и римские авторы о евреях и иудаизме / Введ. и коммент. М. Штерна, ред. Н.В. Брагинской. М.–Иерусалим: «Гешарим», 2000. — Пер. с латинского и древнегреч. (Тацит, Павсаний, Гален): Т. II, Ч. 1 («От Тацита до Артемидора»), С. 1–91, 183–191, 286–308.
 17. Св. Игнатий Лойола. Рассказ паломника о своей жизни, или «Автобиография» св. Игнатия Лойолы, основателя Общества Иисуса (Ордена иезуитов). М.: Колледж философии, теологии и истории св. Фомы Аквинского, 2002. — Перевод со староиспанского и староитальянского, составление указателей (С. 212–245), автор. статья (С. 145–190).
 18. Св. Игнатий Лойола. Духовный дневник // Точки – Puncta. 1–2 (2). Январь–июнь 2002. С. 159–238. — Перевод со староиспанского.
 19. Греческие и римские авторы о евреях и иудаизме / Введ. и коммент. М. Штерна, ред. Н.В. Брагинской. М.–Иерусалим: «Гешарим», 2002. — Перевод с древнегреческого (Порфирий, Пелагоний): Т. II, Ч. 2 («От Диогена Лаэртского до Симпликия»), С. 92–148, 302.
 20. Кольвенбах Х.-П. Опыт Христа у Игнатия Лойолы // Точки – Puncta. 3–4 (2). Июль–декабрь 2002. С. 9–22. — Перевод с итальянского.
 21. Соломонова книга мудрости. М.: «Читра», 2002 (переиздание: Ветхий Завет. Избранные тексты. Интерпретации. Комментарии. М.: «Высшая школа», 2006. С. 275–318). — Перевод с древнегреческого.
 22. Гвиго II Каргузианец. Лествица затворников // Точки – Puncta. 1–2 (3). Январь–июнь 2003. С. 29–48. — Перевод с латинского.
 23. Каспер В. Православие и Католическая Церковь // Точки – Puncta. 1–2 (3). Январь–июнь 2003. С. 9–28. — Перевод с немецкого.
 24. Глорье Ж.-М. (S.J.). Проблема взаимоотношений между Церквями в нынешней России согласно размышлению св. Игнатия Лойолы «Царство земное и царство вечное» // Точки – Puncta. 3–4 (3). Июль–декабрь 2003. С. 217–235. — Перевод с французского.
 25. Эко У. Поэтики Джойса. СПб.: «Симпозиум», 2003. — Перевод с

- итальянского и прочих, оригинальные примечания переводчика (С. 473–491).
26. Инглот М. (S.J.). Общество Иисуса в Российской Империи (1772–1820 гг.) и его роль в повсеместном восстановлении Ордена во всём мире. М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2004. — Перевод с итальянского, латинского, французского, испанского, английского и немецкого; оригинальные главы, написанные переводчиком (С. 70–71, 163–170, 175–179, 184–186, 328–329, 354–356, 379–380); оригинальные примечания и указатель личных имён.
 27. Гвиго П Картузианец. XII размышлений // Точки – Puncta. 3–4 (4). Июль–декабрь 2004. С. 40–77. — Перевод с латинского.
 28. Эко У. Сказать почти то же самое. Предисловие к книге // Иностранная литература. № 10 (2005). С. 282–291. — Перевод с итальянского и прочих.
 29. Булгаков С.Н. Невеста Агнца. М.: Общедоступный православный университет, основанный прот. А. Менем, 2005. — Перевод с древнегреческого и латинского: раздел «Переводы иноязычных текстов и выражений» (С. 616–654).
 30. Кретьен Ж.-Л. Пусть Священное Писание властно читает нас / Пер. с франц. Н.В. Максимовой под ред. А.Н. Коваля // Символ. № 49 (2005). С. 109–136. — Редактура перевода с французского.
 31. Легран Э. Ив Конгар (1904–1995): Страсть к единству. Заметки о его прозрениях и экуменической герменевтике. К столетию со дня рождения / Пер. с франц. Н.В. Максимовой под ред. А.Н. Коваля. Символ. № 49 (2005). С. 139–182. — Редактура перевода с французского.
 32. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб.: «Симпозиум», 2006. — Перевод с итальянского и прочих, оригинальные комментарии переводчика (С. 495–531).
 33. Св. Хуан де ла Крус. Тёмная ночь / Пер. с исп. Л. Винаровой под ред. А.Н. Коваля. М.: Общедоступный православный университет, основанный прот. А. Менем, 2006. — Редактура перевода с испанского, оригинальные примечания редактора (С. 43, 56, 57, 66, 75, 76, 78, 81, 82, 83, 84, 89, 91, 92, 99–100, 122, 123, 125, 130, 133, 134).
 34. Аноним. Краткий компендий «Духовных упражнений» // Символ. № 50 (2006). С. 127–226. — Перевод со староиспанского и латинского.
 35. Солиньяк Э. «Краткий компендий» «Сборника упражнений» Гарсии Хименеса де Сиснероса как один из источников «Духовных упражнений» Игнатия Лойолы // Символ. № 50 (2006). С. 91–125. — Перевод с французского, староиспанского и латинского.

36. Св. Игнатий Лойола. Духовные упражнения. Духовный дневник. М.: ИФТИ св. Фомы Аквинского, 2006. — Перевод со староиспанского и латинского.
37. Боттро Ж. Личная молитва Игнатия Лойолы // Точки – Puncta. 3–4 (6). Июль–декабрь 2006. С. 268–284. — Перевод с французского.
38. Кодекс канонического права. Codex Iuris Canonici. М.: ИФТИ св. Фомы Аквинского, 2007. — Перевод с латинского.
39. Люттвак Э.Н. Стратегия Византийской империи. М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2010. — Перевод с английского.
40. Люттвак Э.Н. Стратегия. Логика войны и мира / Пер. А.Н. Коваль, Н.Н. Платошкин; научный ред. Н.Н. Платошкин. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2012 — Перевод с английского.
41. Делль’ Аста А. «Апология цельного знания» // О.А. Седакова. Апология разума. М.: Русский путь, 2013. С. 3–11 — Перевод с итальянского.
42. Четыре книги Маккавеев / Перевод с древнегреч., введ., коммент. Н.В. Брагинская, А.Н. Коваль, А.И. Шмаина-Великанова; общ. ред. Н.В. Брагинская; науч. ред. М. Туваль. М.–Иерусалим: «Гешарим» – «Мосты культуры», 2014. — Перевод с древнегреческого и комментарии (С. 77–325, 343–396, 427–495).